

Временная лексика – это все лексические единицы, в значении которых просматриваются временные особенности. Например, такие глаголы, как *almorzar* ‘обедать’, *permanecer* ‘продолжать’, *pronosticar* ‘предвещать’, *finalizar* ‘заканчивать’, *caducar* ‘устаревать’; существительные: *jornada* ‘день’, *vez* ‘раз’, *prisa* ‘спешка’, *celeridad* ‘быстрота’, *infancia* ‘детство’, *prehistoria* ‘доисторические времена’, *minuto* ‘минута’, *viernes* ‘пятница’; прилагательные: *inmediato* ‘немедленный’, *breve* ‘краткий’, *eterno* ‘вечный’, *simultáneo* ‘одновременный’; наречия: *antes* ‘до’, *después* ‘после’, *ahora* ‘сейчас’; предлоги: *durante* ‘во время’, *hasta* ‘до’; устойчивые выражения *de repente* ‘вдруг’, *a las apuradas*, *al toque*, *como taponazo* ‘мгновенно’, *en dos patadas* ‘быстро’ и т.д.

Темпоральностью может обладать и лексика не имеющая прямого отношения ко времени. Например, в словах *bebé* ‘младенец’, *anciano* ‘старик’ проявляется возрастная периодизация, в словосочетании *bodas de oro* ‘золотая свадьба’ содержится скрытое временное значение – 50 лет.

Для обозначения времени в испанском языке используются и другие слова и устойчивые выражения: *En un Jesús*, *En un abrir y cerrar los ojos*, *En un pis-pás*, *En menos que canta el gallo* – выражения, не переводящиеся дословно, обозначающие краткий промежуток времени, момент. *Ser del tiempo de Maricastaña*, *Ser del año de la pera* ‘быть очень старым, древним’.

Особенность выражения темпоральности с помощью лексики заключается в ее многообразии и полисемии. Это порой может доставить трудности при изучении нового иностранного языка, так как для того, чтобы понять все способы выражения времени конкретного языка, нужно углубиться не только в его грамматический строй, но и в культуру и менталитет народа этой страны.

А. Степанчикова

ВИДЫ КОММУНИКАЦИИ И САМОПРЕЗЕНТАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ СЕТЕВОМ ОБЩЕСТВЕ

Стремительное развитие вычислительной техники и ее внедрение в различные сферы человеческой деятельности приводят к трансформациям в современной культуре. Мы все больше осознаем формирование новой среды.

Характерная особенность нашего времени – постоянное развитие средств массовой коммуникации. Какие же виды коммуникации преобладают сегодня?

Межличностная коммуникация – вид личностно-ориентированного общения, связанный с обменом сообщениями и их интерпретацией двумя и более индивидами. Примером может служить переписка в режиме online.

Межгрупповая коммуникация – вид взаимодействия людей, который определяет их принадлежность к разным социальным группам. Например, коммуникация в случае конкуренции двух фирм за рынок сбыта.

Публичная коммуникация – вид институционального общения с публикой, затрагивающий общественные интересы (блогеры).

Массовая коммуникация – процесс передачи сообщений на численно большие аудитории. Например, обращение ведущего на телевидении.

Королевская академия испанского языка постоянно борется за чистоту испанской речи, однако противостоять проникновению англицизмов практически невозможно. Говоря про виды самопрезентации в Сети, следует обратить внимание на такое явление, как спанглиш. Сегодня это третий язык Нью-Йорка после английского и испанского. Быстрое распространение информации и контактов на любом языке, огромное количество переводных текстов приводят нас к необходимости изучения этого явления. Считается, если читатель знает слова на языке оригинала, то перевод необязателен. Например, *carpeta* (от англ. *carpet*) ‘ковёр’ вместо *tapiz*; *congestión* (от англ. *congestion*) в значении ‘уличная пробка’ вместо *atascamiento circulatorio*; *deliberar* (от англ. *to deliver*) ‘доставить’ вместо *enviar*.

Существуют ассимилированные англицизмы, для которых характерна фонетическая и орфографическая адаптация путем транскрибирования: *bildin* (от англ. *building*) ‘здание’; *brecas* (от англ. *breaks*) ‘перерыв’; *queque* (от англ. *cake*) ‘торт’; *trábol* (от англ. *trouble*) ‘проблема’. Под влиянием испанских морфологических закономерностей создаются слова: *chatear* (от англ. *to chat*) ‘болтать’; *taipear* (от англ. *to type*) ‘печатать’. Говоря про спанглиш, нельзя заострять внимание только на образовании слов. Например, фраза *¿Cómo puedo ayudarlo?* – буквальный перевод выражения *how can I help you?* ‘чем я могу помочь?’ – непривычна для испанца, так как употребляется вместо общепринятой фразы *¿Qué desea?*. Взаимодействие языков, в данном случае испанского и английского, неизбежно. Меняется не только структура слова, его написание и произношение, но и структура предложения, следовательно, меняется структура речи. Это явление массово развивалось в конце XX века, однако проблема до сих пор актуальна и требует дополнительного исследования.

М. Филон

ВАРЬИРОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В РАЗГОВОРНО-БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Устойчивые, или стереотипные, выражения представляют собой круг разнообразных языковых единиц, к которым относятся всевозможные этикетные формулы (речевые клише, связанные с приветствием, прощанием, благодарностью), фразеологизмы, пословицы и т.п. Они широко используются в разговорно-бытовой коммуникации как в неизменном, так и трансформированном виде. Как известно, существуют четыре базовые трансформации: *добавление*, *усечение*, *замена* и *перестановка*. Как показали результаты проведенного исследования, самым распространенным вариантом модификации является *з а м е н а* одного из компонентов: *Hasta pronto* →